

7. Учебная программа разработана на кафедре турецкой филологии и утверждена протоколом №1 от «22» 08 2021 года.
Учебная программа утверждена постановлением Учебно-методического совета Ташкентского государственного университета востоковедения №1 от «28» 08 2021г.
8. Ответственный за дисциплину / модуль:
Худайбергенова З.Н. - профессор Бартинского университета, доктор филологических наук.
9. Рецензенты:
Содиков К. - ТГУВ, профессор кафедры классической филологии, к.ф.н.
Тилловов А.В. - ТашГУУЯЛ, доцент кафедры «Фольклор и диалектология», к.ф.н.

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН
ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ



УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

СТИЛИСТИКА ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА (ТУРЕЦКИЙ ЯЗЫК)

- Область знания: 200 000 – Искусство и гуманитарные науки
- Область образования: 230000 - Языки
- Специальность: 70230101 - Лингвистика (по восточным языкам)

6.**Основная литература**

1. Z.Xudaybergenova. Türk tili stilistikası. T. 2013.
2. Aktaş, Şerif, Edebiyatın Üslup ve Problemleri, Kurgan Edebiyat, Ankara, 2014.
3. Xudaybergenova Z., Hamidov H. Tarjima stilistikası ve tanqidi. –Т.: 2016.
4. Bangoğlu T. Türkçenin grameri. Ankara, 2004.
5. Hengimen M. Türkçe Dilbilgisi. Ankara, 2003.
6. Ergin M. Üniversiteler için Türk dili. Bayrak basmevi, İstanbul, 2000 .
7. Т.П. Плещенко, Н.В. Федотова, Р.Г. Чечет. Стилистика и культура речи. Минск. 2001.

Дополнительная литература:

1. Мирзиёев Ш.М. Танкидий таҳдид, катый гартиб-интизом ва шахсий жавобгарлик – хар бир раҳбар фаолиятинг кундалик коидаси бўлиши керак. – Т.: “Ўзбекистон”, 2017.
2. Мирзиёев Ш.М. Эркин ва фаровон, демократик Ўзбекистон давлатини биргалиқда барпо этамиз. (Мы все вместе построим свободное, демократическое и процветающее государство Узбекистан).– Т.: “Ўзбекистон”, 2016. –56 б.
3. Мирзиёев Ш.М. Конун устуворлиги ва инсон манфаатларини таъминлаш – юрг тараккӣ ва ҳалқ фаровонлигининг гарови. (Обеспечение верховенства закона и интересов человека – гарантия развития и благополучия народа). – Т.: “Ўзбекистон”, 2017. – 48 б.
4. Мирзиёев Ш.М. Буюқ келлағимизни мард ва олижаноб ҳалқимиз билан курамиз. – Т.: “Ўзбекистон”, 2017. – 488 б.
5. Брандес М.П. Стилистика текста. Теоретический курс. М., 2004.
6. Большой энциклопедический словарь. Языкоzнание. /Под ред. В.Н.Ярцевой.М., 1990.

Информационные источники

7. <http://www.rsl.ru>
8. <http://www.msu.ru>
9. <http://www.nlr.ru>
10. http://el.tfi.uz/pdf/elmcoq22_uzl.pdf
11. http://el.tfi.uz/pdf/elmcoq22_uzl.pdf
12. <http://www.zyonet.uz>
13. <http://www.lib.ru>
14. <http://www.philology.ru>
15. <http://www.litcatalog.al.ru>
16. <http://www.ruscenter.ru>

	<p>6. Особенности передачи авторского стиля в переводе художественного произведения.</p> <p>7. Грамматические нормы в художественном переводе.</p> <p>8. Стиль в переводе политических текстов.</p> <p>9. Проблемы передачи научных терминов в узбекском языке.</p> <p>10. Проблемы передачи числовой фразеологии в художественном переводе.</p> <p>11. Сложности перевода научно-технических текстов.</p> <p>12. Проблемы научного перевода.</p> <p>13. Особенности перевода философских текстов.</p> <p>14. Вопрос о стиле в поэтическом переводе.</p> <p>15. Методы перевода юридических терминов.</p> <p>16. Проблема выбора синонимов в художественном переводе.</p> <p>17. Понятие о методе эквивалентности в переводе.</p> <p>Студентам предлагается подготовить и представить реферат по темам, которыми они будут изучать самостоятельно.</p>	<p>V. Результаты образования / Профессиональные компетенции</p> <p>Магистр должен знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • иметь представление (знание) о стилях турецкого литературного языка, стилистических и речевых ошибках при письменном и устном изложении турецкой речи. • знать и уметь использовать (навык) различать стили турецкого литературного языка; уметь составлять тексты и деловые документы в соответствии особенностями конкретного стиля; избегать допущения стилистических и речевых ошибок при письменном и устном изложении турецкой речи. • иметь навыки (квалификация) различать стили турецкого литературного языка, составлять тексты и деловые документы в соответствии особенностями конкретного стиля конкретного стиля турецкого языка. <p>VI. Образовательные технологии и методы:</p> <ul style="list-style-type: none"> • лекции; • интерактивные тематические исследования; • работать в группах; • делать презентации; • индивидуальные проекты; • командная работа и проекты по защите проектов <p>VII. Для того, чтобы получить кредит, студенты должны:</p> <p>Выполнить задания в текущей, промежуточной формах контроля, успешно сдать письменные работы на итоговых контролях.</p>
		<p>II. Основная теоретическая часть (лекции)</p> <p>II.1. В содержание дисциплины входят следующие темы:</p> <p>Тема 1. Введение в дисциплину</p> <p>Цели и задачи науки стилистики. Особенности развития турецкой</p>

	<table border="1"> <tr> <td>Код предмета/ модуля OT5104</td><td>Год обучения 2021-2022</td><td>Семестр 1</td><td>ECTS - кредиты 4</td></tr> <tr> <td>Тип предмета/ модуля Обязательный</td><td colspan="2">Язык обучения русский</td><td>Часы курса в неделю 4</td></tr> </table>	Код предмета/ модуля OT5104	Год обучения 2021-2022	Семестр 1	ECTS - кредиты 4	Тип предмета/ модуля Обязательный	Язык обучения русский		Часы курса в неделю 4	<p>1. Название дисциплины</p> <p>Стилистика изучаемого языка (турецкий язык)</p> <p>2. Содержание дисциплины</p> <p>Основная цель изучения дисциплины состоит:</p> <ul style="list-style-type: none"> - в практическом овладении студентами разными видами речевой деятельности, то есть свободно оперировать диалогической и монологической речью в пределах тематики, пройденных за весь период изучения данной дисциплины; - чтением и пониманием произведений научного, художественного, официально-делового и общественно-политического стилей; - формированием письменной речи и постепенным переносом основного внимания с формирования речевых навыков, развития речевых умений. <p>Задачи курса:</p> <ul style="list-style-type: none"> - обеспечение эффективного использования теоретических знаний, полученных в процессе обучения; - формирование и развитие коммуникативных речевых компетенций студентов, которые заключаются в следующем: понимание текста на конкретную и абстрактную тему; - умение общения с носителями турецкого языка на различные темы, обмениваться информацией, проверять и подтверждать ее; - владение устным и письменным вещанием пройденных тем, понимание без использования словаря аудио- и видеотекстов.
Код предмета/ модуля OT5104	Год обучения 2021-2022	Семестр 1	ECTS - кредиты 4							
Тип предмета/ модуля Обязательный	Язык обучения русский		Часы курса в неделю 4							
	<p>III. Основные темы курса</p> <p>III.1. Тема 1. Введение в дисциплину</p> <p>Цели и задачи науки стилистики. Особенности развития турецкой</p>		<p>III.2. Тема 2. Стилистика изучаемого языка (турецкий язык)</p> <p>Цели и задачи науки стилистики. Особенности развития турецкой</p>							

стилистики. Понятие стиля. Предмет турецкой стилистики.

Тема 2. Научные основы формирования стилистики как науки

Стилистика как самостоятельная лингвистическая дисциплина. Стилистика и сущность стиля. Основные предпосылки формирования стилистики. Направления стилистики. Основные понятия и категории стилистики. Литературный язык и понятие «стиль».

Тема 3. Основные направления стилистики

Аспекты стилистических исследований. Система научных направлений стилистики. Стилистика как наука и особенности. Экспрессивная стилистика. Характеристика. Функциональная стилистика. Уровни языковой системы. Формы речи. Задачи преподавания стилистики.

Тема 4. Стилистические ресурсы языка

Стилистические ресурсы современного русского литературного языка. О средствах словесной образности как стилистических ресурсах речи. Стилистические ресурсы словообразования. Стилистические ресурсы морфологии. Стилистические ресурсы синтаксиса.

Тема 5. Теоретические основы функциональной стилистики, понятия «стиль» и «функциональный стиль».

Фундаментальные понятия функциональной стилистики. Функциональная разновидность (литературного языка). Функциональный стиль. Функционально-стилевая сфера (литературного языка). Подстиль (или речевой жанр). (функционально-стилевая) система литературного языка. Стилеобразующий фактор. Речевая структура функциональной разновидности.

Тема 6. Особенности перевода текстов официально-делового стиля

Понятие официально-делового стиля. Деловая речь способы его перевода. Стиль дипломатических документов и способы перевода данных документов. Официально-деловой стиль и проблема перевода. Деловое письмо и способы его перевода.

Тема 7. Тексты в научном стиле и их представление в переводе

Научный перевод и его особенности. Виды научных текстов. Способы перевода научно-технических терминов. Грамматические особенности научно-технического перевода. Лексические особенности

перевода научных текстов. Стилистические особенности научного перевода.

Тема 8. Журналистский стиль, особенности перевода журналистского стиля

Журналистский текст и его особенности. Функциональная специфика стилей журналистского текста. Информационный жанр журналистики и способы перевода. Способы перевода аналитического жанра журналистского материала. Языково-стилистические особенности журналистского текста и способы передачи в переводе

III. Указания и рекомендации по практическим занятиям

Рекомендуются следующие темы для практических занятий:

1. Введение в науку
 2. Научные основы формирования стилистики как науки
 3. Методы классификации переводов
 4. Эмоциональные и функционально-стилистические компоненты текста и особенности их перевода.
 5. Особенности функционального стиля и факторы, формирующие его
 6. Лексико-грамматические особенности формального стиля
 7. Лексико-грамматические особенности научного стиля
 8. Особенности перевода видов и жанров журналистики
 9. Фонетические, лексико-фразеологические и грамматические особенности речи и проблемы их перевода
 10. Стилистические средства перевода произведений искусства
 11. Идиостиль в переводческой науке и вопросы его сохранения
 12. Способы перевода лексических единиц
 13. Способы перевода грамматических единиц
 14. Нормативные требования к оценке качества перевода и их важность
- Практические занятия должны проводиться одним профессором в каждой академической группе в отдельной аудитории, оснащенной мультимедийными устройствами. Занятия должны проводиться посредством активных и интерактивных методов, с использованием соответствующих педагогических и информационных технологий.
- ### IV. Самостоятельное образование и самостоятельная работа
- Рекомендуемые темы для самостоятельного образования.
1. Передача стиля в переводе художественных произведений.
 2. Особенности речи персонажей.
 3. Особенности стиля перевода легенд.
 4. Особенности стиля при переводе публицистических текстов.
 5. Перевод национального котогита и национальных реалий.